

CHUNG YING THEATRE COMPANY

ANNUAL REPORT

2010-2011

2010-2011

ANNUAL REPORT



中英劇團由香港特別行政區政府資助
CHUNG YING THEATRE COMPANY IS FINANCIALLY SUPPORTED BY
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

We Share Moving & Inspiring Moments!

中英劇團
CHUNG YING THEATRE COMPANY

地址 ADDRESS: 香港波老道十號地下
G/F, 10 BORRETT ROAD, HONG KONG
電話 TEL: (852) 3961 9800
傳真 FAX: (852) 2537 1803
網址 WEBSITE: WWW.CHUNGYING.COM
電郵 EMAIL: INFO@CHUNGYING.COM



目錄

CONTENTS

02	劇團簡介 Company Background
03	劇團宗旨 Company Mission Statement
04	主席報告 Chairman's Report
05	藝術總監的話 Artistic Director's Note
06	劇團成員 Company Members
	主要舞台演出 Main Stage Performance
08	科學怪人 Frankenstein
10	相約星期二 (五度公演) Tuesdays with Morrie (5th-run)
12	天才一瞬 Flowers for Algernon
14	威尼斯商人 The Merchant of Venice
16	頭注香 (三度公演) The Last Bet of My Dead Aunt (3rd-run)
18	甩底嬌娃 The Underpants
	海外演出 Overseas Performance
20	相約星期二(六度公演) Tuesdays with Morrie (6th-run)
	合辦舞台演出 Co-presented Stage Performance
22	Q版老夫子 Old Master Q
	戲劇教育 Drama Education
24	玩轉家庭 學校巡迴 及 社區專場 Topsy Turvy Family School Tours and Community Performance
	高中生藝術新體驗：威尼斯商人 (學生專場) The Merchant of Venice Student Performance
26	學校藝術培訓計劃：編導演one to 3 "Play-Writing, Directing and Acting – One to 3" Youth Drama Animateur Scheme
	在台上·覓理想 小學戲劇培訓計劃 Splendid Life through Drama – Showcase for Stage Performance
28	社區外展 Community Outreach
	社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區 Community Oral History Theatre Project – Sham Shui Po District
30	舊陣時 In those old days
	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme
32	中英兒童戲劇課程 CY Kids Drama Courses
	中英新丁 Super Show CY Kids Super Show
	導演舞台工作坊及個案研習公開課 Director Workshop & Open Lecture
34	財務報告 Financial Report
38	贊助及合作夥伴 Sponsors & Partners
39	鳴謝 Acknowledgement

劇團簡介

COMPANY BACKGROUND

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。劇團初為英國文化協會附屬組織，1982年正式註冊為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並由私人及商業機構贊助，共同發展及推動劇藝、戲劇教育與社區外展活動。中英劇團於2008年及2009年分別成為葵青劇院及元朗劇院的場地伙伴。

中英劇團透過製作具本土特色與國際視野的優秀劇目，一方面拓展多方面的藝術探索和文化交流，同時更肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。曾公開上演的劇目超過一百八十齣，在過去二十屆香港舞台劇獎頒獎禮中，劇團獲得逾百項提名，共奪七十五個獎項。

中英劇團乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」。劇團製作的學校巡迴演出超過三千四百場，學生觀眾逾四十二萬人次。近年更致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 項目，於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Originated from the auspices of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making company in 1982. Chung Ying is now recognized as one of the leading professional theatre companies in Hong Kong, which is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and generous support from individuals and commercial sponsors. Under the leadership of artistic director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama through stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying became the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre in 2008 and 2009 respectively.

Chung Ying dedicates to produce excellent and energetic theatrical productions in pursuing the goals to promote theatrical arts, explore cultural exchanges and enrich cultural life. Its repertoires are not only with international vision, but also with local colour and style. Over the past 30 years, Chung Ying has staged more than 180 performances and enjoyed over 100 nominations and 75 awards in the past twentieth Hong Kong Drama Awards.

Chung Ying has a great ambition to fostering drama education, in keeping with the mission of modern education: enhancing youth's multi-dimensional thinking, stimulating creativity and promoting language ability. Being the first theatre company introducing "Theatre-in-Education" (TIE), Chung Ying had held over 3,400 touring performances, with over 420,000 audiences. Chung Ying also organizes a wide range of outreach and professional trainings for the tertiary institutions, schools and local organizations throughout the territory.

劇團宗旨

COMPANY MISSION STATEMENT

以優質劇目及多元戲劇教育活動，
聯動各界，
推廣舞台藝術，
提升人文素質。

To connect with people from all walks of life
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

主席報告

CHAIRMAN'S REPORT

在2010/2011年度，彭贊榮先生出任董事局副主席，張可堅先生就任總經理，演員班子亦增強了。忝為新主席，本人非常欣喜地報告中英再一年獲得驕人的業績；舞台製作場次、學校及社區巡迴演出、票房收支及觀眾人數等相關數字可詳見本年報內文。容我打個譬喻為全年成績作點睛：中英這「中小企」今年「賺了」！不是劇團賺了金錢，而是香港社會賺到了無形的獲益。中英以有限的資源，製作出優質的作品，為推廣舞台藝術帶來貢獻，從而培育新一代的創意思維，提升社會人文素質，以及介紹戲劇給較少機會接觸表演藝術的弱勢社群。

這些成果全賴一群不問收穫，為熱愛戲劇藝術而堅守工作崗位的中英團隊(演藝中真正的最低工資)，配合藝術總監古天農的領導和各位董事的鼓勵和指引之下，群策群力而得出的成果。本人謹在此鳴謝上述各人，以及所有支持中英的熱心人士，並衷心感謝民政事務局的撥款和有心人士的捐款與贊助，期待在新基地及換上新裝的原基地上，都能更上一層樓，再創新里程。如去年遠征北京演出的《相約星期二》，今年再下一城，遠征北美，希望各界友好，繼續支持和鼓勵中英。

陳鈞潤



During the year 2010/2011, Mr Kenneth Pang took up Vice Chairmanship of the Board of Directors, Mr Dominic Cheung was appointed General Manager, and the number of actors has grown. As new Chairman of the Board, I am both delighted and proud to report that Chung Ying has had another successful and fruitful year. The detailed quantitative figures of stage production numbers, visits to schools and community venues, box office and audience headcounts, etc, can be found in this Report. To highlight the year's achievements, allow me to declare that Chung Ying the SME has shown a "profit margin" —not in money profit for Chung Ying, but in intangible benefits for the community.

With limited resources, Chung Ying has given quality outputs which help fostering drama education to nurture creativity in the new generation, enriching cultural life in the community at large, and bringing the theatre art to the under-privileged who seldom have the opportunity to come into contact with performing arts. This was made possible by the selfless dedication of our staff whose love of the dramatic art keeps them serving loyally in this industry (of truly minimum wages among the performing arts), under the inspiration and leadership of Mr Ko Tin Lung the Artistic Director, and the encouragement and guidance of my fellow Directors on the Board. I would like to take this opportunity to thank all of them and all well-wishers and supporters of Chung Ying. Furthermore, we are sincerely grateful for the subvention from Home Affairs Bureau and various donors and sponsors' contributions.

We look forward to breaking new grounds, in both the literal and figurative senses, in our planned new base and renovated old one; and in widening our impact, for instance, having *Tuesdays with Morrie* touring North America after touring Beijing last year. We hope we can count on the continued and unfailing support of all our friends.

Rupert Chan

藝術總監的話

ARTISTIC DIRECTOR'S NOTE

今年中英首次以場地伙伴身份，在元朗劇院公演大型劇目。我們是香港唯一擁有兩所劇院作場地伙伴的藝團，而成績是大家有目共睹。在元朗劇院的《科學怪人》售票率達80%以上，在葵青劇院演出的《天才一瞬》入座率逾90%以上，《威尼斯商人》門票更獲市民熱烈搶購。

這年頭，「重演」風氣盛行，我們重演了兩個劇目，分別是《相約星期二》及《頭注香》。《相約星期二》是「相約」了很多次，每次總是爆滿，可見King Sir的威力，此劇只好欲罷不能一演再演，喜聞劇《頭注香》則已有好幾年沒演了，劇評人一致讚好，他們更評此劇：構思妙絕，絕對值得一「開」再「開」。

《天才一瞬》是新劇目，是劇壇不多見的科幻(sci-fi)題材。雖說是科幻，但探討的卻是人性。完場後，聽到帶著兒子來看的媽媽對身旁的另一位家長說「絕對放心帶孩子看中英的戲，教育意義是少不了。」

另一個例子是我導演的《威尼斯商人》，一位家長回應說她就讀小學的女兒看完本劇後，回家上網尋找猶太人受歧視的原因，我們得知演出啟發了下一代自學的興趣，實在高興。

今年我們再次獲利希慎基金的贊助，讓我們能夠送贈喜劇《甩底嬌娃》門票予不同地區及社福機構的人士共享戲劇，一樂也。

古天農



Chung Ying Theatre Company is the first time to stage in Yuen Long Theatre and as its Venue Partner this year. We are the one which has two venue partners among the art groups and we achieved a flying colour; *Frankenstein* at Yuen Long Theatre has more than 80% ticket sales, *Flowers for Algernon* at Kwai Tsing Theatre has over 90% attendance, and *The Merchant of Venice* at Kwai Tsing Theatre receives over-whelming ticket reservation.

Re-run performance is common in these years; we have re-run *Tuesdays with Morrie* and *The Last Bet of My Dead Aunt*. *Tuesdays* is a play that has full house in every runs, and *The Last Bet* is another play that receives positive commentaries in media.

Flowers for Algernon is a sci-fiction which is seldom to be seen at stage. Although is a sci-fiction, a touching message is brought to the audience. A mother discusses with another parent after the performance, she said "Bring kids to watch Chung Ying is definitely good to them, it is so educational."

Another example is *The Merchant of Venice* which I direct. A parent written to us about her daughter doing an in-depth research about Jewish after watching the play. We are glad to know that our play could have positive influence to our youngsters.

We are very pleased that we could invite those underprivileged groups to enjoy the play *The Underpants* with the donation of Lee Hysan Foundation this year.

Ko Tin Lung

劇團成員

COMPANY MEMBERS

劇團成員 Company Members
截至2011年3月31日

董事局 Board of Directors

主席 Chairman
陳鈞濶先生 Mr. Rupert Chan
(於10年12月上任 from Dec 10)

游寶榮先生 YAU PO WING, DAVID
(於10年12月離任 until Dec 10)

副主席 Vice Chairman
彭贊榮先生 Mr. Pang Tsan Wing, Kenneth SBS
(於10年12月上任 from Dec 10)

成員 Members
陳黃穗女士 Mrs. Pamela Chan BBS JP

程張迎先生 Mr. Ching Cheung Ying MH

江偉先生 Mr. A F M Conway

林彥明先生 Mr. Lawrence Lam PMSM

李嘉麗女士 Ms Li Ka Lai, Lucia SBS

司徒秀薇博士 Dr. Szeto Sau May

黃綺雯女士 Ms Alice Wong

顧問 Advisor
徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui BBS MBE JP

秘書 Secretary
游寶榮先生 Mr. Yau Po Wing, David

司庫 Treasurer
李嘉麗女士 Ms. Li Ka Lai, Lucia SBS

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

總經理 General Manager
周勇平 Chow Yung Ping
(於10年10月離任 until Oct 10)

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
(於11年1月上任 from Jan 11)

演員部 Actors / Actresses

盧智榮 Edmond Lo (Actor/Director)
(於10年9月上任 from Sept 10)

吳家良 Ng Ka Leung

王曉怡 Wong Hiu Yee

胡麗英 Grace Wu

賴熾珊 Louie Lai

郭翠怡 Kwok Chui Yi

蔡瀚億 Babyjohn Choi
(於11年1月上任 from Jan 11)

林鎮威 Janwick Lam
(於11年1月上任 from Jan 11)

阮韻珊 Melody Yuen
(於11年1月上任 from Jan 11)

技術及舞台管理部 Technical & Stage Management Department

製作監督 Production Manager
陳秀嫻 Vivian Chan

舞台監督 Stage Manager
劉漢華 Lau Hon Wah

執行舞台監督 Deputy Stage Manager
曾以德 Joey Tsang

助理舞台監督 Assistant Stage Manager
陳家政 Steve Chan
林仁健 Lam Yan Kin
(於10年7月上任 from July 10)

舞台管理實習生 Stage Management Trainee
麥慕思 Mose Mak

服裝主任 Wardrobe Supervisor
劉玉瑩 Crystal Lau

行政人員 Administrators

行政經理 Administration Manager
徐宜英 Viola Tsui

節目主任 Programme officer
梁智盈 Mandy Leung

市場及傳訊部 Marketing & Communication Department

市場及傳訊經理 Marketing & Communication
Manager
王安琪 Angel Wong
(於10年4月擢升 promoted from Apr 10)

市場及傳訊主任 Marketing and Communication
Officer

盧麗芳 Amy Lo
譚嘉怡 May Tam
(於10年7月上任 from Jul 10)
陳環瑜 Jade Chan
(於11年2月離任 until Feb 11)

助理市場及傳訊主任 Assistant Marketing and
Communication Officer
陳嘉琳 Kristin Chan
(11年2月初從教育及外展部調任 transfer from Education and
Outreach Department in Feb 2011)

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
黃健剛 Wong Kin Kong
(於10年7月上任 from Jul 10)

教育及外展部 Education & Outreach Department

教育及外展經理 Education & Outreach
Manager
張潔盈 Natalie Cheung

教育及外展主任 Education & Outreach Officer
李翠玲 Carrie Lee
陳惠芬 Sulia Chen
楊樂平 Alex Yeung

助理教育及外展主任 Assistant Education &
Outreach Officer
陳嘉琳 Kristin Chan
(11年2月調往市場及傳訊部 transfer to Marketing and
Communication Department in Feb 2011)
楊子寧 Yeung Tse Ning
(於10年6月離任 until Jun 10)

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist
黃振輝 Wong Chun Fai

藝術行政見習員 Arts Administration Trainee
馮傑 Phuong Kit
(於10年7月上任 from Jul 2010)

2010-2011 Remuneration of Top 3-Sers Administrative Staff	No. of Staff
Above HK\$700,001	0
HK\$400,001 - HK\$700,000	1
HK\$400,000 or below	3



《科學怪人》

Frankenstein



《科學怪人》為中英劇團成為元朗劇院場地伙伴後首齣在該劇院演藝廳公演的劇目。經過這次演出，元朗區居民更認識中英劇團及元朗劇院。

Frankenstein was the first main stage production as Chung Ying became the Venue Partner of Yuen Long Theatre. Resident of Yuen Long gets to know more about Chung Ying and Yuen Long Theatre after this production.

10-11.4.2010
元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

場次 Number of performance
2場公開演出 2 public performances

“ Lo wowed the audience with excellent special effects, intricate sets and interesting video projections.”

By Michelle Rocha - Muse Magazine

“ 盧智榮將葵青劇院演藝廳的舞台空間，營造成充滿電影感的觀賞氣氛，由角色形象塑造、舞台設計、錄像效果和音樂崗位上，都能夠成功令觀眾明白劇本的命題——存活的選擇性。”

《新報》曲務

“ 技術各環中最突出的是音響，戲劇展開後不到五分鐘，我已感受到那奪人心魄的迴環新歷聲，在香港舞台劇似乎未見(聽)過如此聲勢，直是世界級，從始至終，是托起全劇氣氛和張力的第一功臣。”

觀眾 Harry

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

原著 Original Story
瑪麗·雪萊 Mary Shelley

改編 Adaptation
卓柏麟 Pak Li

導演 Director
盧智榮 Edmond Lo

助理導演 Assistant Director
王曉怡 Wong Hiu Yee

導演助理 Assistant to Director
郭翠怡 Kwok Chui Yi

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
余岱齡 Yu Toi Ling

燈光設計 Lighting Designer
鄺雅麗 Alice Kwong

作曲 Composer
Frankie Ho

音響設計 Sound Designer
馬永齡 Matthew Ma

助理音響設計 Assistant Sound Designer
許肇麟 Boolu Hui

錄像設計 Video Designer
楊振業 Adrian Yeung

演員 Actors

盧俊豪 William Lo
胡麗英 Grace Wu
陳文剛 Rensen Chan#
吳家良 Ng Ka Leung
郭翠怡 Kwok Chui Yi
余世騰 Yu Sai Tang
梁翠珊 Ida Leung
鄧世昌 Tang Sai Cheong
周家輝 Chau Ka Fai
羅偉民 Raymond Law
張志敏 Mathew Cheung
楊政楠 Yung Ching Nam
賴曉珊 Louie Lai
蔡瀚德 BabyJohn Choi
王曉怡 Wong Hiu Yee
阮韻珊 Melody Yuen
梁曉峰 Boris Leung

#承蒙賴曉珊批准參與製作 With the permission of The nonsensemakers

《相約星期二》 (五度公演) Tuesdays with Morrie (5th-run)

中英將全球暢銷書Tuesdays with Morrie成功搬上舞台，自07/08劇季首演，每次重演均場場爆滿，09/10更被澳門文化中心邀請前往作第四度公演，是次五度公演由原班人馬在香港大會堂上演，讓觀眾再次重溫這人生不可錯過的一課，門票銷售情況非常熱烈，有觀眾為欣賞好戲購買全位門票。

Tuesdays with Morrie, took the theatre world by storm. After invitation of Macao Cultural Centre in 09/10, we have its fifth-run in Hong Kong again with the same cast. Stand tickets have been sold due to its popularity.

4-13.6.2010
香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

場次 Number of performance
11場公開演出 11 public performances

“ 觀眾感想：
導演的高深造詣令到此劇幕幕細膩動容，張力十足，集全書的精華於此2.5小時。
觀眾 Ms Royce Wai ”

“ 很細膩的演出，特別把慕理和明哲師生之間很深厚的感情演繹出來，在人生最後的年月，能夠仔細地把那份無奈和不捨之情，感染整個劇院的觀眾。
觀眾 Ms Chan Yuen Mei ”

“ King Sir和Edmond兩位對劇目的熟悉和了解，加上相互的默契，將明哲和慕理之間亦師亦友的關係活生生地表現出來，已經是第三次看這個劇了，但仍可從中獲得啟發，不論在演戲上或人生上。
觀眾 方慧嘉 ”

藝術總監/ 導演 Artistic Director / Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright
Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 Translator
陳鈞潤 Rupert Chan

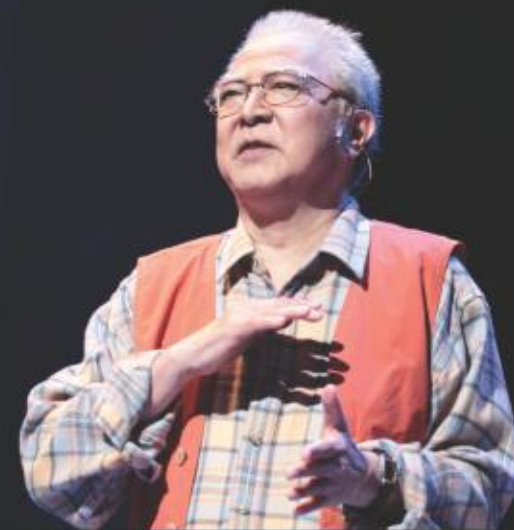
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer
鄭雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound designer
Frankie Ho

演員
Actors

鍾景輝博士 Dr. Chung King Fai
盧智榮 Edmond Lo



《天才一瞬》 Flowers for Algernon

《天才一瞬》講述智商只有68的查理仔(由黃龍斌飾演)，在接受腦部手術之後，智能躍升為無人可及的天才。在他最聰明的時候，卻發現自己的智慧只屬一瞬。為了演活角色，劇團安排了一行15人探訪特殊學校的活動，讓導演及所有演員與特殊學校學員及導師進行互動遊戲及交流，令他們演出的角色更真實自然。演員真摯的演出更為此劇奪得第二十屆香港舞台劇獎「十大最受歡迎製作」。

劇團於8月15日舉行了演前講座，近40位大專學生出席與導演劉浩翔先生對談有關編導及演員的工作。此外，得到嘉頓公司贊助，劇團在葵青劇院大堂設立「唐太太麵包店」免費派發瑞士卷給觀眾。

Flowers for Algernon a science fiction short story and subsequent novel written by Daniel Keyes. The story is about an IQ 68 adult, Charlie, who is selected to undergo an experimental surgical technique to increase his intelligence. When Charlie's intelligence peaks, he discovers that he will lose his increased intelligence and dying shortly afterwards. We organised a visit to Hong Chi Association for actors and director, who could learn more about the special need children. *Flowers for Algernon* has been awarded the Ten Most Popular Production.

About 40 students participated the pre-talk on 15 August. All of them had a fruitful time with Mr Elton Lau. Moreover, with the sponsor of Garden Ltd, Mrs Tong's Bakery was set up at the front house of the theatre to distribute free swiss roll to the audiences.

13-15.8.2010
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 Number of performance
5場公開演出 5 public performances

“ Watching this drama is definitely a breathtaking and heart-breaking experience. A thumb up to the director, actors and the crew, especially the set designer this absolutely topped any settings I have ever seen in my life.

博客 Channel 8 ”

“ 很欣賞此劇以劇本為中心，而不用明星/歌手掛帥，演員的實力不容置疑。全劇最感動的地方是在Charlie跟母親及妹妹重聚的那一幕（因聽到不少在場人士拿紙巾的聲音）。看完此劇得到了反思，亦需要尋找答案，但最起碼的是多了一份明白與體恤，每個人的生存權利應當相等（不管那是否有缺憾的人）！

觀眾 Abby Li ”

“ 最後值得一讚的，是設計者和工作人員精心創造然後使呈現在舞台上的硬件，那“大而有當”的多面體多層次佈景，巧妙之餘，美觀，實用都滿分。

觀眾 Harry ”

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

原著 Original Story
Daniel Keyes

翻譯 Translator
莊梅岩 Chong Mui Ngam

導演 Director
劉浩翔 Elton Lau

佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計概念 Costume Design Concept
Henry Kong

燈光設計 Lighting Designer
馮國基 Gabriel Fung

作曲及音響設計 Composer & Sound Designer
Frankie Ho

演員 Actors

黃龍斌 Tony Wong
吳家良 Ng Ka Leung
李國威 Weigi Lee
胡麗英 Grace Wu
張志敏 Mathew Cheung
陳桂芬 Brenda Chan
洪節華 Felix Hung
喬寶忠 Kiu Po Chung
王曉怡 Wong Hiu Yee
鄭至芝 Gigi Cheng
王耀祖 Joe Wong
黃兆輝 Masu Wong
賴曉珊 Louie Lai
郭翠怡 Kwok Chui Yi*
何嘉雯 Ho Ka Man

*人才培育計劃由香港藝術發展局資助
The Internship Scheme is support by the Hong Kong Arts Development Council



《威尼斯商人》

The Merchant of Venice

中英於30周年這紀念性的年度，重演劇團劇目—英國劇作家莎士比亞其中一部膾炙人口的作品《威尼斯商人》，並由藝術總監古天農執導，帶領觀眾認識這位一代文豪的著名作品，7場演出中，4場達100%售票率。

劇團於9月18日假葵青劇院演講室舉辦「當莎士比亞遇上達文西」的演前講座，並邀請導演古天農先生及翻譯陳鈞潤先生作分享嘉賓，出席人數達30人。此外，中大藝術行政主任辦公室亦於9月29日主辦《威尼斯商人》藝術導賞會，由古天農先生擔任講者，有逾百老師學生出席。

The Merchant of Venice was the first production of Chung Ying. To celebrate our 30th anniversary this year, our Artistic Director Mr Ko Tin Lung directs it again with new cast. Four out of seven performances have reached 100% ticket sales.

A pre-talk was held on 18 September at lecture room, Kwai Tsing Theatre, Mr Ko Tin Lung and Mr Rupert Chan shared their view on Shakespeare's works with 30 attendants. We cooperated with The Office of the Arts Administrator of The Chinese University of Hong Kong to have a art appreciation seminar on 29 September, more than hundreds students and lecturers attended.

30.10-7.11.2010
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 Number of performance
7場公開演出 7 public performances

“ 這個舞台劇令莎士比亞的故事顯得更有趣，很生動的表達手法。演員的演出也很精彩，很好的協調。

觀眾 Chow Wing Ting Jaime

“ 佈景設計和調度非常好，使劇生色不少。演員合作有默契，收放不俗，翻譯口語甚佳，應記一功。

觀眾 y.l.liu

“ 忘不了，忘不了，但在奔騰，內心在激動，這是說不出的喜愛之情！期待更多的演出！

觀眾 Wong Ling

藝術總監/導演 Artistic Director/ Director
古天農 Ko Tin Lung

原著 Original Story
莎士比亞 William Shakespeare

翻譯 Translator
陳鈞潤 Rupert Chan

副導演 Associate Director
盧智榮 Edmond Lo

導演助理 Assistant to Director
郭翠怡 Kwok Chui Yi*

佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計 Costume Designer
李峯 Bacchus Lee#

副服裝設計 Associate Costume Designer
張曉彤 Joanna Cheung

燈光設計 Lighting Designer
馮國基 Gabriel Fung

*人才培育計劃由香港藝術發展局資助
The Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

#承蒙香港演藝學院批准參與演出
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

作曲 Composer
Frankie Ho

音響設計 Sound Designer
馬永齡 Matthew Ma

演員 Actors

盧智榮 Edmond Lo
盧俊豪 William Lo
黃龍斌 Tony Wong
王曉怡 Wong Hiu Yee
韋羅莎 Rosa Maria Velasco
吳家良 Ng Ka Leung
魯文傑 Simon Lo
胡麗英 Grace Wu
賴曉珊 Louie Lai
王耀祖 Joe Wong
李國威 Weigo Lee
黃兆輝 Masu Wong
余世騰 Yu Sai Tang
張學良 Rick Cheung
盧卓安 Lo Cheuk On
陳子豐 Chan Tsz Fung
郭嘉熹 Owen Kwok
梁家維 Aska Leung



《頭注香》 (三度公演)

The Last Bet of My Dead Aunt (3rd-run)

《頭注香》於第16屆香港舞台劇獎囊括「十大最受歡迎劇目」、「最佳編劇」(司徒偉健)、「最佳整體演出」及「最佳男主角(喜/鬧劇)」(盧智榮)四大獎項。2008年載譽重演，觀眾反應熱烈，10場演出的門票火速售罄。是次在葵青及元朗劇院演出，反應仍十分熱烈，元朗劇院場次的售票率更達100%。

The Last Bet of My Dead Aunt won the Ten Most Popular Productions, Best Playwright (Szeto Wai Kin), Best Production and Best Actor (Edmond Lo) in the 16th Hong Kong Drama Awards. 10 performances played in the re-run in 2008 went to full house and none of its charm lost for this year run in Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre which obtained 100% ticket sales.

24.12.2010-2.1.2011
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
8-9.1.2011
元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

場次 Number of performance
10場公開演出 10 public performances

“作為一個原創喜鬧劇，《頭注香》對劇情推進與笑位鋪排兩者間的平衡尚算拿捏準確，非常難得，此喜鬧劇實值得一「鬧」再「鬧」。
信報 - 黃綺琳”

“開場的演員介紹非常有心思！對白精彩抵死，笑破肚皮！第一次在中場休息期間聽到觀眾仍在不停回味劇中對白，可見非常深刻！
觀眾 Ms Cheng Minelli”

“很喜歡舞台的設計，機關重重，驚喜不斷，全劇笑位眾多，穿插眾多時事人物，讓人容易代入其中。
觀眾 Mr Vincent Ma”

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright
司徒偉健 Szeto Wai Kin

導演 Director
方家煒 Henry Fong

執行導演 Executive Director
劉浩翔 Elton Lau

佈景設計 Set Designer
余振球 Jacob Yu

執行佈景設計 Deputy Set Designer
陳秀嫻 Vivian Chan

服裝設計 Costume Designer
袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer
蕭健邦 Leo Siu

音響設計 Sound Designer
劉穎途 Stoa Lau

演員 Actors

盧智榮 Edmond Lo
林澤群 Pichead Amornsomboon
袁富華 Ben Yuen*
盧俊豪 William Lo
趙月明 Icedy Chiu
吳家良 Ng Ka Leung
Wannapat Suranant
賴曉珊 Louie Lai

*承蒙香港演藝學院批准參與是次製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



《甩底嬌娃》 THE UNDERPANTS

中英劇團邀請前劇團成員李中全先生回港執導喜劇作品《甩底嬌娃》。導演保留原著表現主義的形式，令本地觀眾接觸到在香港較罕見的戲劇類型，使他們對喜劇有另一番體會。此外，我們特別邀請著名編舞馬才和先生指導演員的形體動作。

Mr. Gabriel Lee, previous Chung Ying's resident artist, returns to Hong Kong for directing *The Underpants*. Gabriel would like to introduce "expressionism" to Hong Kong audience. We have also invited famous choreographer and movement coach Mr. Victor Ma to direct the movement part of the play.

1-10.4.2011
香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

場次 Number of performance
10場公開演出 10 public performances

“「中英」廣東話版的《甩底嬌娃》保留了百老匯劇的味道，而又適當地本地化，減輕了政治課題的份量（六十年代的殖民地政治已成歷史）。”
觀眾 Harry

“出人意的劇情一浪接一浪。每個角色都很突出。「蒙盛昇」的大男人，「樂綺思」的面懵心精，都令人感到很真實。”
觀眾 佚名

“對白抵死生動，演員動作趣怪吸引。”
觀眾 Willy Leung

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

原著 Original Playwright
卡爾史登威 Carl Sternheim

改編 Adaptation
史提夫馬田 Steve Martin

中文改編 Chinese Adaptation
陳鈞潤 Rupert Chan

導演 Director
李中全 Gabriel Lee

導演助理 Assistant to Director
賴曉珊 Louie Lai

佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計 Costume Designer
李峯 Bacchus Lee

助理服裝設計 Assistant Costume Designer
劉肇珊 Polly Lau

燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

音響設計 Sound Designer
彭俊傑 Vincent Pang

編舞及形體指導 Choreographer and Movement Coach
馬才和 Victor Ma +

+ 承蒙「多空間」批准參與製作
With the kind permission from Y-Space

演員 Actors

胡麗英 Grace Wu
盧智榮 Edmond Lo
陳康 Johnny Tan
吳家良 Ng Ka Leung
王曉怡 Wong Hiu Yee
劉崇豐 Rick Lau
James Gitsham



《相約星期二》 (六度公演)

Tuesdays with Morrie (6th-run)

中英劇團十一月獲中國國家話劇院邀請參加「第四屆國際戲劇季 (FNTC) — 華彩亞細亞」，《相約星期二》(六度公演) 並為該戲劇季的壓軸演出。北京觀眾沒有受兩地語言阻礙，看畢全劇後，一致讚好。劇團藝術總監更被邀出席國際戲劇研討會及接受內地媒體訪問，分享遠景。

Invited by National Theatre Company of China, *Tuesdays with Morrie (6th-run)* has participated the NTC Autumn Performance Season, the 4th International Festival – Splendid Asian. Beijing audiences were moved by the play without any language barrier. Artistic Director also shared his view on drama on Internation Conference.

12-14.11.2010
東方先鋒小劇場 Oriental Pioneer Theatre

場次 Number of performance
3場公開演出 3 public performances

藝術總監 / 導演 Artistic Director / Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright
Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 Translator
陳鈞潤 Rupert Chan

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer
鄭雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound designer
Frankie Ho

演員 Actors
鐘景輝博士 Dr. Chung King Fai
盧智榮 Edmond Lo



《Q版老夫子》

Old Master Q

得到旅遊事務署「盛事基金」的資助，中英劇團與春天實驗劇團聯合製作《Q版老夫子》，4月份於香港理大學賽馬會綜藝館演出。此劇為「香港音樂劇展演」劇目之一，中英劇團於1994年把深受大眾歡迎的漫畫《老夫子》搬上舞台，並於新加坡作巡迴演出，是次重演帶給觀眾無限回憶及歡樂。

Chung Ying Theatre Company and The Sprint-Time Group co-presented *Old Master Q* with the support of Mega Event Fund from Tourism Commission, HKSAR. Chung Ying revived the evergreen Hong Kong comics, *Old Master Q* in 1994, then toured it to Singapore afterward, and the re-run this year in Hong Kong brought a wonderful memorable time to the audience.

2-7.4.2010
香港理大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium,
The Hong Kong Polytechnic University

場次 Number of performance
10場公開演出 10 public performances

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

原著漫畫 Original Comics
王澤 Alfonso Wong

改編 Adaptation
張達明 Cheung Tat Ming

導演 Director
袁富華 Ben Yuen*

作曲 Composer
王者匡 Harry Wong

填詞 Lyricist
陳鈞潤 Rupert Chan

編舞 Choreographer
葉穎欣 Yip Wing Yan

編曲及音響設計
劉穎途 Stoa Lau

佈景設計 Set Designer
梁彥浚 Sam Leung

服裝設計 Costume Designer
巫嘉敏 Moe Mo

燈光設計 Lighting Designer
蕭健邦 Leo Siu

化妝及造型設計 Makeup & Image Designer
李永雄

化妝及造型統籌 Makeup & Image Coordinator
李淑明

演員 Actors

馮志坤 Fung Chi Kwan
何遠東 Ho Yuen Tung
高少敏 Ko Siu Man*
黃靜賢 Virgo Wong
黃鈞鑫 Wong Chiu Yum
何敏儀 Jenus Ho
黃永康 Henry Wong
陳健迅 Seth Chan
鄧冠恒 Joe Tang
梁家維 Aska Leung
鍾瑞昌 Raymond Chung

*承蒙香港演藝學院批准參與演出
With the kind permission of the Hong Kong Academy for
Performing Arts



民政事務局(家庭議會)主辦
Presented by Home Affairs Bureau (Family Council)

《玩轉家庭》

學校巡迴及社區專場
Topsy Turvy Family School Tours and Community Performance

應家庭議會邀請，中英劇團於2010年10至12月期間，為全港學校帶來《玩轉家庭》開心家庭話劇巡迴，透過生動的演出，配合導賞延伸資料，鼓勵學生多從家人角度設想，維繫一個開心家庭。話劇於11年2月，假元朗劇院演藝廳演出5場社區專場，招待慈善團體及服務機構進入劇院免費共享藝術。

Upon the invitation from the Family Council, Chung Ying co-organized school tour performance *Topsy Turvy Family*. Through lively and entertaining performances and guides of appreciation, the drama encouraged students to think from the perspectives of their family members and maintain a happy family.

Apart from staging school tours, Chung Ying also organized 5 community performances of *Topsy Turvy Family* for people from charity and service organizations to enjoy theatre in February 2011.

學校巡迴 School Touring
15.10.2010 - 20.12.2010

場次 No. of Performance
67場 67 Performances

社區專場 Community Performance
21-22.2.2011

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

場次 No. of Performance
5場公開演出 5 Public Performances

導演 Director
劉浩翔 Elton Lau

編劇 Playwright
鄧惠儀 Connie Tang

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
余岱玲 Yu Toi Ling

演員 Actors

邱頌偉 Franky Yau
黃懿雯 Wong Yee Mun
蔡瀚德 BabyJohn Choi
賈澤麟 Ka Chak Lun



康樂及文化事務署「高中生藝術新體驗計劃」
Presented By LCSD Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students

《威尼斯商人》

學生專場
The Merchant of Venice Student Performance

在2010年11月，中英劇團參與康樂及文化事務署的「高中生藝術新體驗計劃」，重演劇團劇目《威尼斯商人》，故事呈現中古時代威尼斯的經濟、社會和政治情況，配合導賞延伸手冊及演後座談會，讓學生認識莎士比亞這位一代文豪的著名作品。

Chung Ying joined the Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students of LCSD in November 2010 and presented *The Merchant of Venice* in Auditorium, Kwai Tsing Theatre. This play is the very first performance of Chung Ying and is famous for its reflection on the economic and social-political situation of the medieval Venice. With the help of post-performance forum and guides of appreciation, students gained deeper understanding of this popular piece written by English playwright William Shakespeare.

6.11.2010
葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 No. of Performance
1場學生專場 1 Student Performance

創作人員及演員與主要舞台演出相同。
Creative team and actors are the same as main stage production.



康樂及文化事務署合辦「學校藝術培訓計劃」：
Co-organized with LCSD: School Arts Animateur Scheme

《編導演One to 3》青年戲劇培訓計劃

“Play-Writing, Directing and Acting - One to 3” Youth Drama Animateur Scheme

10/11學年，中英劇團再次與康樂及文化事務署合辦《編導演One to 3》青年戲劇培訓計劃，參加學員分別接受編、導、演三方面的訓練，最後於舞台上製作及演出一個完全屬於同學的演出。此計劃不但培養他們的通識能力，更教授戲劇基本知識與技巧。

Chung Ying joined the School Arts Animateur Scheme of LCSD in 2010/11 again and co-organized the "Play-Writing, Directing and Acting - One to 3" Youth Drama Animateur Scheme. This scheme trained students the skills of play-writing, directing and acting. Original plays were produced and performed on stage by the students at the end of the project. It not only developed students' generic skills, but also the basic theatrical knowledge and skills.



在台上·覓理想 小學戲劇培訓計劃

Splendid Life through Drama - Showcase for Stage Performance

此計劃於2010年10月至2011年7月進行，為屯門區內10間小學或機構提供了戲劇藝術培訓。計劃強調學生為本，讓學員透過參與具體的戲劇情景及集體參與方式發展演出劇目，發揮戲劇的凝聚力，訓練同學之間的團隊精神。

計劃的成果匯演於2011年7月30日於屯門大會堂舉行。

Chung Ying provided drama training for 10 primary schools and organizations in Tuen Mun. Through the training courses, students combined personal experience in the development of the playwrights and built up the spirit of teamwork.

Show case held on 30 July 2011 at Tuen Mun Town Hall.

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

導師/導演 Tutor/Director
梁偉傑 Grad Leung
張潔盈 Natalie Cheung
黃振輝 Wong Chun Fai
鄧安迪 Andy Tang
鄧惠儀 Connie Tang
盧俊豪 William Lo
禰綺韻 Yvonne Huen
關珮茵 Ruby Kwan

屯門區議會地區設施管理委員會社區參與工作小組轄下地區藝術督導小組
Steering Group on District Arts under Working Group on Community Involvement of District Facilities Management Committee, Tuen Mun District Council

循理會屯門青少年綜合服務中心 Free Methodist Church Tuen Mun Children & Youth Integrated Services Centre 合辦

屯門民政事務處 Tuen Mun District Office Home Affairs Department 協辦

屯門區議會 Tuen Mun District Council 贊助

中英劇團 Chung Ying Theatre Company 策劃及統籌

抗日戰爭後，
中國繼而爆發國共內戰，
數十萬人從大陸逃到香港，
當中亦有不少是戰時離港逃難。



社區口述歷史戲劇計劃
Community Oral History Project

深水埗區《留住埗城香》

Community Oral History Project-Sham Shui Po District

中英劇團與康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會合作舉辦社區推動文化藝術發展計劃「社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區」，鼓勵長者踴躍參與文化藝術活動，活動包括舉辦一系列的工作坊，蒐集深水埗區長者的親身經歷和珍貴回憶，然後把蒐集所得的口述資料寫成劇本。《留住埗城香》，讓長者在舞台上親身演繹他們的故事，總結演出《留住埗城香》重溫昔日深水埗區的人情往事，由街坊長者帶領大家回味段段溫暖記憶，教人倍感受要珍惜當下。

Chung Ying co-presented with LCSD, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged to produce the *Community Oral History Project - Sham Shui Po District*. The project aimed to encourage the elderly to take part in cultural activities. Throughout the project, participants attended workshops, shared their stories and created an original script; rehearsed and staged their stories in the finale performance. The finale performance recalled audience of the good old days in Sham Shui Po decades ago. The elderly told their own stories to move the audience and remind them to treasure the moment.

4-5.12.2010
葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

8-9.1.2011
賽馬會創意藝術中心黑盒劇場
Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre

場次 No. of Performance
4場公開演出 4 Public Performances

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇/導演 Playwright/Director
黃振輝 Wong Chun Fai

創作小組 Creative Team
張潔盈、楊子寧、楊樂平
Natalie Cheung, Yeung Tsz Ning,
Alex Yeung

燈光設計/執行舞台監督 Light Designer and
Deputy Stage Manager
黃靜文 Ivy Wong

服裝/舞台設計 Costume and Set Designer
巫嘉敏 Moe Mo

音響設計 Sound Designer
林瓏 Lam Pui

演員 Actors

鄰舍輔導會 康齡劇社	耆康會 荷藝劇社
沈惠芳	吳慧玲
陳惠蘭	鄭嫻芬
胡潔	梁嬌
黃素珍	梁仁可
林麗霞	秦順蓮
李燕群	鄭金雄
梁啟智	胡永莊
李雪容	曾容活
梁鳳萍	王覺
潘慧珍	葉國基
尹倩文	李桂波
王者香	林蘭
馮妹	盧偉建
林粉蘭	梁卓美
林桂好	曾雁萍
英灼卿	梁廣瀚
談銀	葉蕙蒂
黃合心	容麗娟
周妹	鄭惠芳
陳尚顏	關沃池
莫春葵	
羅漢	
吳愈惜	
羅琮	
梁榮亮	
譚樂生	



元朗·天水圍青少年音樂劇團
YL · TSW Youth Musical Theatre Group

《舊陣時》

In Those Old Days

中英劇團自2008年10月成立「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，致力提高居住偏遠地區青少年對戲劇的認識與欣賞能力，發掘及培育新一代戲劇人才，並將劇藝帶入社區。劇團團員為元朗及天水圍區內8至14歲青少年。去年5月，劇團於葵青劇院黑盒劇場演出原創音樂劇《舊陣時...》，與觀眾重溫六十年代的香江歲月，以不同的角度感受和欣賞本地歷史。

Chung Ying established YL · TSW Youth Musical Theatre in 2008 to provide professional theatre training to teenagers lived in Yuen Long and Tin Shui Wai districts. They presented their original musical *In Those Old Days* at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre in May 2010. The musical recalled audience of the memories of Hong Kong in 1960s and led them to appreciate the values of local history from a different perspective.

29-30.5.2010
葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 No. of Performance
2場公開演出 2 Public Performances

導演、編劇、編舞 Director/Playwright/ Choreographer
何敏儀 Jenus Ho

作曲、音響設計 Composer & Sound Designer
馬永齡 Matthew Ma

填詞 Lyricist
冼振東 Terence Sin

舞台監督、佈景設計 Stage Manager & Set Designer
丁美森 Dan May Sum

執行舞台監督、燈光設計 Deputy Stage Manager & Lighting Designer
蕭健邦 Leo Siu

服裝、化妝設計 Costume & Make-up Designer
陳積玉 Nichole Chan
劉蕙齡 Kit Lau

演員 Actors

方凱琳
余卓泓
李智賢
李潔雯
林皓豐
唐偉傑
唐雪騫
徐華晴
梁諾彤
陳學鋒
黃啟朗
黃琬婷
黃影桐
葉子豐
葉紫琳
葉蔚昕
趙啟霖
薛倩欣
鍾瓊樂





導演舞台-導演基礎工作坊 及個案研究公開課

Director Stage: Director Workshop & Open Lecture

中英新丁 Super Show

CY Kids Super Show

中英劇團於10-11年度於葵青劇院及元朗劇院合共舉辦了9場大堂結業演出及3場黑盒結業演出，讓一眾參與「中英兒童戲劇課程」的「中英新丁」將在課程中的所學所得展示予廣大觀眾，分享學習成果。

Chung Ying held 9 lobby performances and 3 black box performances in Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre in 2010/11. Performances were held to provide opportunities for kids of "CY Kids Drama Course" to perform and share their learning outcomes in front of the mass public.

為了培養更多的戲劇人才，劇團自2009年開始舉辦導演基礎工作坊，邀請林立三博士擔任導師，透過專業的導演課程，提升業餘導演的分析技巧及組織能力。完成工作坊後，林立三博士從學員遞交的計劃書裡揀選四組作品，親自指導入圍學員導演手法，並於葵青劇院黑盒劇場的個案研習公開課中呈現，讓觀眾參與學員們的學習過程，於課後座談會，導師、觀眾及學員共同探討作品的處理手法，分享見解，鞏固戲劇知識及導演技巧。

To nurture more drama talents, Chung Ying has launched *Director Workshop & Open Lecture* since 2009. We invited famous director Dr Sam Lam, to be the tutor of the workshop to train the potential directors. Four students were selected to present their works at the Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre in February 2011.

中英兒童戲劇課程 及親子戲劇樂園

CY Kids Drama Courses and
Family Drama Paradise

中英劇團於2008年成為葵青劇院場地伙伴，並於2009年8月成為元朗劇院場地伙伴後，中英將「中英兒童戲劇課程」及「親子戲劇樂園」帶到劇院，以配合兒童的獨特性及增進親子關係。10-11年度，舉行超過50個兒童及親子戲劇工作坊，超過1,500名市民參與其中。

Chung Ying has become the Venue Partner of the Kwai Tsing Theatre and the Yuen Long Theatre since 2008 and 2009 respectively. Then we have launched the "CY Kids Drama Courses" and "Family Drama Paradise" to help kids' development and improve parent-child communication. Over 50 kids and family workshops were held with 1,500 participants in 2010/11.

財務報告

FINANCIAL REPORT

中英劇團有限公司
獨立核數師報告書

致：中英劇團有限公司成員
Chung Ying Theatre Company (HK) Limited
(於香港成立之無股本的擔保有限責任公司)

我們已審核列載於中英劇團有限公司的財務報表。此財務報表包括於二零一一年三月三十一日的資產負債表、與截至該日止年度的全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他闡項說明。

董事就財務報表的責任

貴公司董事須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港《公司條例》編製及真實而公平地列報該等財務報表，並落實其認為編製財務報表所必要的內部監控，以確保財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們審核對該等財務報表作出意見。我們的報告僅按照香港《公司條例》第一百四十一條，為股東(作為一個團體)而編製，並不為其他任何目的。我們並不就本報告之內容，對任何其他人士承擔任何義務或接受任何責任。我們已根據香港會計師公會頒佈的香港審計準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核涉及执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對公司的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評估董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評估財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證，是充足和適當地為我們的審核提供基礎。

意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映 貴公司於二零一一年三月三十一日的事務狀況及 貴公司截至該日止年度的虧損及現金流量，並已按照香港《公司條例》妥為編製。

有關本公司與香港特別行政區政府之合同(以下簡稱「合同」之報告)

我們報告 貴公司在重大事項方面已按照由政府製訂之要求就所有活動作存置齊全之財務報表。

安正普會計師事務所有限公司
香港，二零一一年十月三十一日

鄧啟彬資深執業會計師

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED
中英劇團有限公司
(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited ("the Company") which comprise the statement of financial position as at 31 March 2011, and the statement of comprehensive income & expenditure, the statement of changes in funds and the statement of cash flow for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Directors' responsibilities for the financial statement

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March 2011 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative region and the Company (the "Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the Activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

AIP PARTNERS CPA LIMITED
Certified Public Accountant (Practising)
Hong Kong, 31 October 2011

Engagement Director : B K B Kwok
Practising Certificate No : P03600

財務報告

FINANCIAL REPORT

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH 2011

資產負債表於二零一一年三月三十一日結算
中英劇團有限公司
(擔保有限公司)

	2011 港幣HKD	2010 港幣HKD
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	109,188	115,184
流動資產 CURRENT ASSETS		
按金 Deposit	172,273	33,000
預付費用及應收賬款 Prepayment & other receivables	2,516,761	1,257,902
現金及銀行結餘 Cash and bank balance	4,372,811	4,749,190
	7,061,845	6,040,092
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
預收費用 Receipt in advance	(1,316,751)	(86,270)
預提費用 Accrued expenses	(489,707)	(497,832)
其他應付費用 Other Payable	(863,470)	(906,099)
	(2,669,928)	(1,490,201)
淨流動資產 NET CURRENT ASSETS	4,391,917	4,549,891
	4,501,105	4,665,075
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	207,381	206,967
裝修預留 Renovation Fund Reserve	1,500,000	-
收支表累積盈餘 Accumulated surpluses	2,793,724	4,458,108
	4,501,105	4,665,075

本財務表於二零一一年十月三十一日經董事會批准，並由下列董事代表簽署
These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors on
31st October 2011.



董事 Director



董事 Director

財務報表附註為本報表的一部份。
Notes to the financial statements form part of the financial statements.

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME AND EXPENDITURE FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2011

收入及支出表截至二零一一年三月三十一日止年度
中英劇團有限公司
(擔保有限公司)

	2011 港幣HKD	2010 港幣HKD
收入 INCOME		
香港特別行政區政府資助 Financial supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region	6,993,762	7,061,000
2010/2011年度與葵青劇院及元朗劇院場地伙伴計畫 Venue Partnership Scheme for 2010/2011 with Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre	2,488,143	2,420,905
其他收入 Other Revenue	10,399,660	6,089,244
	19,881,565	15,571,149
支出 EXPENDITURE		
製作費用 Production Cost	(11,051,609)	(6,430,774)
工作人員酬金 Personal Emoluments	(7,026,534)	(5,913,648)
一般支出 General Overheads and other charges	(1,544,282)	(1,094,259)
教育及外展費用 Education and Outreach Programme	(1,923,524)	(1,840,405)
	(21,545,949)	(15,279,086)
本年度虧損及全面收益 Total Comprehensive (Deficit) Surplus for the year	(1,664,384)	292,063

財務報表附註為本報表的一部份。
Notes to the financial statements form part of the financial statements.

贊助及合作伙伴

PARTNERS & DONORS

中英劇團衷心感謝以下人士與機構在過去一年的支持與贊助：
Chung Ying Theatre Company would like to express our gratitude to
the following organizations & people for their continuous support and help:

10/11贊助人名錄 Sponsor

卓越藝術贊助人 Superb Sponsors
唯一電子有限公司 YOU EAL (HK) LTD
綠色心意 Green at Heart
Dr Cheung Wai Yee Anges

普及文化贊助人 Cultural Sponsors

Zoe
仇國儀
梁仁可
孔碧儀 Betty Hung
Ma Man Sin
Poon Shuk Han
Yu Kin Kan
Leung Yin Bing
Lee Fung Bacchus
無名氏1
無名氏2
無名氏3
無名氏4

合作及贊助伙伴 Partners & Donors

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
春天實驗劇團 Springtime Experimental Theatre
耆康會耆藝劇社 The Hong Kong Society for the Aged (HKSA)
鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council
利希慎基金 Lee Hysan Foundation
利希慎興業有限公司 Hysan Development Company Limited
屯門區議會 Tuen Mun District Council
循理會屯門青少年綜合服務中心 Free Methodist Church Tuen Mun Children & Youth Integrated Services
屯門民政事務處 Tuen Mun District Office Home Affairs Department
和富社會企業 Wofoo Social Enterprises
家庭議會 Family Council
中國國家話劇院 National Theatre Company of China

(排名不分先後 in no particular order)

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

陳萬雄博士 Dr. Chan Man-Hung
李偉才博士 Dr. Lee Wai-Choy
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港大學發展及校友事務部 Development & Alumni Affairs Office, Hong Kong University
香港大學專業進修學院校友事務部 Alumni Office, HKU School of Professional and Continuing Education
香港中文大學校友事務部 Alumni Affairs Office, The Chinese University of Hong Kong
香港中文大學藝術行政主任辦公室 Office of the Arts Administrator, The Chinese University of Hong Kong
香港城市大學校友聯絡處 Alumni Relations Office, City University of Hong Kong
香港浸會大學校友事務部 Alumni Relations Office, Hong Kong Baptist University
香港理工大學校友事務部 Alumni Affairs & Development Office, The Hong Kong Polytechnic University
嶺南大學文化研究系 Department of Cultural Studies, Lingnan University
香港教育工作者聯會 Hong Kong Federation of Education Workers
香港教育劇場論壇 Hong Kong Drama / Theatre and Education Forum
香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited
香港青年聯會 Hong Kong United Youth Association
香港醫院管理局 Hong Kong Hospital Authority
康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Ltd.
惠善香港公司 Hewlett-Pack HK SAR Ltd.
商務印書館 The Commercial Press (HK) Ltd.
無線生活台 TVB Lifestyle
信和集團 Sino Group
新都會廣場 Metroplaza
元朗廣場 Yuen Long Plaza
綠色心意 Green at Heart
領匯 The Link
新世界發展有限公司 New World Development Company Limited

以及各大傳媒 and all media
(排名不分先後 In no particular order)